



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@styeoghiche.org.uk

www.styeoghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

09th December 2018

Bulletin No 51/18

Third Sunday of Advent (Eve of the fast of St. Hagop)

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 2 ԹԵՍԱՂՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 1:1-12

Պօղոս, Սիդուանոս ու Տիմոթէոս, Թեսաղոնիկեցիներու եկեղեցիին՝ մեր Հայր Աստուծով ու Տէր Յիսուս Քրիստոսով. շնորհք եւ խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ:

Պարտական ենք ամէն ատեն Աստուծմէ շնորհակալ ըլլալ ձեզի համար, եղբայրներ, ինչպէս որ արժանավայել է. քանի որ ձեր հաւատքը շատ կ'աճի, եւ ձեզմէ իւրաքանչիւրին սերը կ'աւելնայ իրարու հանդէպ: Ուստի մենք ալ կը պարծենանք ձեզմով Աստուծոյ եկեղեցիներուն մէջ, ձեր համբերութեան ու հաւատքին համար՝ ձեր բոլոր հալածանքներուն եւ տառապանքներուն մէջ, որոնց կը հանդուրժէք: Ասիկա Աստուծոյ արդար դատաստանին ապացոյցն է՝ որպէսզի դուք արժանանաք Աստուծոյ թագաւորութեան, որուն համար



Paul's Letter to Thessalonians

կը չարչարուիք ալ: Քանի որ Աստուծոյ քով արդարութիւն է տառապանք հատուցանել ձեզ տառապեցնողներուն, իսկ ձեզի՝ տառապանք կրողներուդ՝ անդորրութիւն մեզի հետ, երբ Տէր Յիսուս յայտնուի երկինքէն՝ իր հօգի հրեշտակներով, բոցավառ կրակով վրէժ առնելու անոնցմէ՝ որ չեն ճանչնար Աստուած, ու չեն հնազանդիր մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի աւետարանին: Անոնք պիտի պատժուին յաւիտենական աւերումով՝ վտարուելով Տէրոջ ներկայութենէն եւ անոր ոյժին փառքէն, երբ ինք գայ փառաւորուելու իր սուրբերուն մէջ, ու այդ օրը սքանչացումի առարկայ ըլլալու բոլոր հաւատացեալներուն մէջ (որովհետեւ դուք հաւատացիք ձեր մէջ տրուած մեր վկայութեան): Հետեւաբար ամէն ատեն կ'աղօթենք ձեզի համար, որ մեր Աստուածը արժանացնէ ձեզ ձեր կոչումին, եւ զօրութեամբ իրագործէ իր բարութեան ամբողջ բարեհաճութիւնն ու հաւատքին գործը. որպէսզի մեր Տէրոջ Յիսուս Քրիստոսի անունը փառաւորուի ձեր մէջ, եւ դուք ալ անոր մէջ, մեր Աստուծոյն ու Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհքին համաձայն:

The Epistle of St Paul to the 2 Thessalonians 1:1-12

Paul, Silas ^a and Timothy,

To the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

Grace and peace to you from God the Father and the Lord Jesus Christ.

Thanksgiving and Prayer

We ought always to thank God for you, brothers and sisters, ^a and rightly so, because your faith is growing more and more, and the love all of you have for one another is increasing. Therefore, among God's churches we boast about your perseverance and faith in all the persecutions and trials you are enduring.

All this is evidence that God's judgment is right, and as a result you will be counted worthy of the kingdom of God, for which you are suffering. God is just: He will pay back trouble to those who

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

trouble you and give relief to you who are troubled, and to us as well. This will happen when the Lord Jesus is revealed from heaven in blazing fire with his powerful angels. He will punish those who do not know God and do not obey the gospel of our Lord Jesus. They will be punished with everlasting destruction and shut out from the presence of the Lord and from the glory of his might on the day he comes to be glorified in his holy people and to be marvelled at among all those who have believed. This includes you, because you believed our testimony to you.

With this in mind, we constantly pray for you, that our God may make you worthy of his calling, and that by his power he may bring to fruition your every desire for goodness and your every deed prompted by faith. We pray this so that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ. ^ε

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 14:12-24

Զինք հրաւիրողին ալ ըսաւ. «Երբ ճաշ կամ ընթրիք կը սարքես, մի՛ կանչեր բարեկամներդ, ո՛չ ալ եղբայրներդ. ո՛չ ազգականներդ, ո՛չ հարուստ դրացիներդ, որպէսզի անոնք ալ փոխարէնը չհրաւիրեն քեզ՝ ու հատուցում չըլլայ քեզի: Հապա երբ կոչունք կը սարքես՝ հրաւիրէ՛ աղքատները, պակասաւորները, կաղերը եւ կոյրերը, ու երանելի՛ պիտի ըլլաս, որովհետեւ անոնք չեն կրնար փոխարէնը հատուցանել քեզի. արդարեւ արդարներուն յարութիւն առած ատենը փոխարէնը պիտի հատուցանուի քեզի»:

Հետը սեղան նստողներէն մէկը, երբ լսեց ասիկա, ըսաւ անոր. «Երանի՛ անոր, որ հաց պիտի ուտէ Աստուծոյ թագաւորութեան մէջ»:

Ինք ըսաւ անոր. «Մարդ մը սարքեց մեծ ընթրիք մը, ու հրաւիրեց շատ մարդիկ: Ընթրիքի ժամուն՝ դրկեց իր ծառան, որպէսզի ըսէ հրաւիրեալներուն. “Եկէ՛ք, որովհետեւ արդէն ամէն բան պատրաստ է”: Բոլորն ալ միաբերան սկսան հրաժարիլ: Առաջինը ըսաւ անոր. “Ես արտ մը գնեցի, եւ հարկ է որ մեկնիմ ու տեսնեմ զայն. կը խնդրեմ քեզմէ, հրաժարած նկատէ զիս”: Միւսը ըսաւ. “Հինգ գոյգ եզ գնեցի, եւ կ'երթամ որ փորձարկեմ զանոնք. կը խնդրեմ քեզմէ, հրաժարած նկատէ զիս”: Միւսը ըսաւ. “Կնոջ մը հետ ամուսնացայ. ուստի չեմ կրնար գալ”: Ծառան եկաւ ու պատմեց իր տիրոջ այս բաները: Այդ ատեն տանուտէրը բարկացաւ եւ ըսաւ իր ծառային. “Շուտով դուրս ելիր՝ դէպի քաղաքին հրապարակներն ու փողոցները, եւ հո՛ւս բեր աղքատները, պակասաւորները, կաղերն ու կոյրերը”: Ծառան ալ ըսաւ. “Տէ՛ր, կատարուեցաւ ինչ որ հրամայեցիր, բայց տակաւին տեղ կայ”: Տէրը ըսաւ ծառային. “Դո՛ւրս ելիր դէպի ճամբաներուն գլուխներն ու ցանկապատերը, եւ հարկադրէ՛ գտածներդ՝ որ հոս մտնեն, որպէսզի տունս լեցուի”: Որովհետեւ, կ'ըսեմ ձեզի, այդ հրաւիրուած մարդոցմէն ո՛չ մէկը պիտի ճաշակէ իմ ընթրիքէս»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 14:12-24

Then Jesus said to his host, “When you give a luncheon or dinner, do not invite your friends, your brothers or sisters, your relatives, or your rich neighbors; if you do, they may invite you back and so you will be repaid. But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, the blind, and you will be blessed. Although they cannot repay you, you will be repaid at the resurrection of the righteous.”

The Parable of the Great Banquet

When one of those at the table with him heard this, he said to Jesus, “Blessed is the one who will eat at the feast in the kingdom of God.”

Jesus replied: “A certain man was preparing a great banquet and invited many guests. At the time of the banquet he sent his servant to tell those who had been invited, ‘Come, for everything is now ready.’

“But they all alike began to make excuses. The first said, ‘I have just bought a field, and I must go and see it. Please excuse me.’

“Another said, ‘I have just bought five yoke of oxen, and I’m on my way to try them out. Please excuse me.’

“Still another said, ‘I just got married, so I can’t come.’

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

"The servant came back and reported this to his master. Then the owner of the house became angry and ordered his servant, 'Go out quickly into the streets and alleys of the town and bring in the poor, the crippled, the blind and the lame.'

"Sir,' the servant said, 'what you ordered has been done, but there is still room.'

"Then the master told his servant, 'Go out to the roads and country lanes and compel them to come in, so that my house will be full. I tell you, not one of those who were invited will get a taste of my banquet.'"

Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից

Յաննան Զօր եւ Ռոդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

"Երանի՛ նրան, որ կը հաւատայ, թէ Տիրոջ կողմից իրեն ասուածները կկատարուեն..." (Ղուկ. 1.45):

Սիրելի քրիստոսասէր եղբայրներ եւ քոյրեր,

Հայ Եկեղեցին դեկտեմբերի 9-ը անշարժ կերպով տօնում է սուրբ Կոյսի մօր յղութիւնը՝ կոչելով Յղութիւն սրբուհւոյ Աստուածածնի յԱննայէ: Այս մասին յիշատակութիւնը Աւետարաններից չէ, որ ունենք, այլ Քրիստոսի Եկեղեցու Սրբազան Աւանդութիւնից: Մեր հաւատի հիմքը Սուրբ Գիրքը չէ, այլ Աստծոյ յայտնութիւնը: Սուրբ Գիրքը այդ յայտնութեան գրաւոր փոխանցուած մասն է, իսկ բանաւոր, բերանացի փոխանցուած մասը Սրբազան Աւանդութիւնն է: Այս Աւանդութեամբ է, որ գիտենք Աստծոյ խոստման մասին, որ ամուլ Աննան եւ ամուսինը՝ Յովակիմը, իրենց երկար ու ջերմ աղօթքների պատասխանն ստացան Տիրոջից, եւ յայտնի եղաւ Աննայի յղութեան լուրը: Եկեղեցին այս տօնով կարեւորում է Աստծուն վստահելու, հաւատով խնդրելու եւ խոստման կատարումը տեսնելու օրինակը: Հին Կտակարանում ամուլ Սառայի՝ Աբրահամի կնոջ, Աննայի՝ Սամուէլ մարգարէի մօր, Աւետարանում Եղիսաբէթի՝ Հովհաննէս Մկրտչի մօր յղութիւններով Աստուած կարծես պատրաստում է մարդկանց միտքը Սուրբ Կոյսի յղութեան եւ Փրկչի ծննդեան մեծ աւետիսներին: "«Ինչ որ անհնար է մարդկանց համար, Աստծու համար հնարաւոր է» (Ղուկ. 18.27):

Մեր կեանքում եւս կան բաներ, որոնք մենք, յենուելով մեր գիտելիքի եւ փորձառութեան վրայ, հրաժարում ենք ընդունել իբրեւ հնարաւոր, բայց այս տօնը մեզ յուշում է, որ պետք է յոյսով աղօթենք, Աստծու խոստումին հաւատանք ու չը կասկածենք: Աւետարանը մեզ՝ քրիստոնէաներիս, կոչում է խոստումի զաւակներ, քանի որ մենք հաւատացինք Աստծոյ Խօսքին: Ինչպէս յարուցեալ Քրիստոս Իր կողը շոշափող Թովմասին է ասում՝ "Երանի՛ նրանց, որ չեն տեսնի, բայց կը հաւատան", այդպէս յետոյ եկող բոլոր քրիստոնէաները չտեսնելով հաւատում են մահուանը յաղթած Փրկչին եւ Նրա խոստումին: Ամբողջ Աւետարանն իսկ խոստում է, որ մենք հաւատքով ենք ընդունում: Այդ խոստումն ընդունում ենք սուրբ Մկրտութեամբ, այլեւս դառնում Հայր Աստծոյ որդեգիր եւ Քրիստոսի ժառանգութեան բաժնեկից: Ապագայում կատարուելիք Կտակին է, որ մենք հիմայ ենք հաւատում, ինչպէս սբ. Պողոսն է ասում. "Դուք բոլորդ, որ ի Քրիստոս մկրտուեցիք, Քրիստոսով զգեստաւորուեցիք..., իսկ եթէ դուք Քրիստոսինն էք, ուրեմն Աբրահամի սերունդ էք, ժառանգներ ըստ խոստման" (Գաղ. 3.27, 29): Հարիւրամեայ անգաւակ Աբրահամին Աստուած խոստացել էր երկնքի աստղերի եւ ծովի աւազի չափ սերունդներ տալ (Ծննդ.15.5), եւ Աբրահամը հաւատացել էր դրան: Այս հաւատի ժառանգականութեամբ է մարդ հարազատանում Աստծուն: Հովհաննէս Մկրտիչը սա էր ակնարկում՝ ասելով. "Աստուած կարող է այս քարերից անգամ դուրս բերել Աբրահամի որդիներ" (Ղուկ. 3:8): Աբրահամին տրուած խոստումը միայն Քրիստոսով է իրականանում:

Սուրբ Կոյսի՝ Աննայից յղութիւնն աստուածային խոստման կարելոր մի յանգրուան է համայն մարդկութեան փրկութեան ճանապարհին: Դրա համար սուրբ Աննայի եւ իր զաւակի՝ սուրբ Մարիամ Աստուածածնի օրինակները քաջալերիչ պիտի լինեն մեզ համար, որ հաւատանք մեզ անհնարին թուացող բաների Աստծով հնարաւոր դառնալուն: Այդպիսիներին Սուրբ Հոգով երանի տրուեց. "Երանի՛ նրան, որ կը հաւատայ, թէ Տիրոջ կողմից իրեն ասուածները կկատարուեն...": Մեզանից է կախուած՝ կը վերաբերուի՞ այս երանին նաեւ մեզ:

Սիրենք Աստծոյ Խօսքը, հաւատով ընթերցենք, կեանքով ապրեցնենք այդ Խօսքը եւ յոյսով սպասենք Փրկչի վերադարձին՝ խոստման կատարմանը:

Աղօթքով՝

Տ. Նշան քինյ

4: Հոգեհախճիւն - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mrs Emma Mirzakhanian for the soul of her Mother, Brother and Sister the late **MARTHA, MINAS, HASMIG, ARAM** and **HASMIG MIRZAKHANIAN**, also for all the old and new deceased members of the **MIRZAKHANIAN** Family.

By the Armenian Community in United Kingdom for the **over 25 Thousand innocent Souls** of their Compatriots who perished in the 1988 earthquake in Spitak Armenia.

By Lucin & Raffi Odabashian and Natalie Odabashian - Gulian and Family for their beloved Mother, Grandmother and Great Grandmother **DIKRANOUHI NSHANIAN**, also for all the old and new deceased members of the **ODABASHIAN** and **NSHANIAN** Families.

By Keghvard, Vahe Vartanian and family, Lena Vartoukian and family and Dickran Bohdjalian and family for the soul of their Wife, Mother and Sister **CECILE VARTANIAN (ՄԵՍԻ Կարդանեան)** on the anniversary of her passing, and for all the old and new deceased members of the **VARTANIAN** family.

By Mr & Mrs Haroutune and Peggy Boghosian for the souls of their beloved parents **NASRI** and **ANAHID BOGHOSIAN**, and for all the old and new deceased members of the **AMIRKHANIAN** and **BOGHOSIAN** Families.

By Sempad, Anahid, Armen, Shant, Sally, Rose and Erik Adjemian for the soul of their Father, Grandfather and Great grandfather the late **HAROUTYOUN ADJEMIAN (ՅԱՐՈՒԹՅՈՒՆ ԱԺԵՄԵԱՆ)** on the 40th day memorial of his passing, also for all the old and new deceased members of the **ADJEMIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

Your kind donations are gratefully accepted:

ANNOUNCEMENT:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.